

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

年のくれ・年のはじめをあらわす言葉をかこみましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 伸子
イラスト・奈良 恵

年のくれ
年のはじめ

お	ね	お	と	し	だ	ま	ぶ	お	く	お	じ
せ	ん	か	が	み	も	ち	れ	お	り	お	よ
ち	が	か	た	こ	あ	げ	ぜ	み	す	そ	や
り	じ	き	は	ね	つ	き	ん	そ	ま	う	の
よ	よ	ぞ	お	ぞ	う	に	と	か	す	じ	か
う	う	め	か	る	た	と	り	ゆ	ず	ゆ	ね
り	は	つ	も	う	で	と	し	こ	し	そ	ぼ

答えはP22にあります。

Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng

Tháng 1/2020 Số Mùa Đông

ベトナム語版

Thông báo về Cuộc thi viết tiếng Nhật của JITCO

~Giới thiệu bài viết được giải nhất trong kỳ thi trước “Gia đình thứ hai của tôi”~

Cơ quan Hợp tác Tu nghiệp Quốc tế (JITCO) là một pháp nhân công ích. Hàng năm JITCO đều tổ chức “Cuộc thi viết tiếng Nhật dành cho Tu nghiệp sinh và Thực tập sinh người nước ngoài”. Như mọi năm, đầu tháng Tư chúng tôi sẽ bắt đầu nhận bài dự thi và sau khi xem xét nghiêm túc, vào tháng 10 chúng tôi sẽ tổ chức lễ trao giải. Sau đó, chúng tôi sẽ gửi tặng tất cả các bạn dự thi tuyển tập những bài viết được giải.

Chúng tôi xin đăng dưới đây bài viết được giải Nhất trong cuộc thi năm 2018. Bài viết nguyên tác của tác giả được đăng ở trang 2. Mời các bạn cùng tham khảo.

Bài viết được giải Nhất cuộc thi viết tiếng Nhật dành cho Tu nghiệp sinh và Thực tập sinh người nước ngoài năm 2018

Gia đình thứ hai của tôi

Nguyễn Thị Kim Linh

Chúng tôi tổ chức ngày kỷ niệm 2 năm làm bạn với nhau. Đó là ngày mà lần đầu tiên tôi tới Nhật Bản vào năm 2016. Lúc đó chúng tôi có hứa với nhau dù có gì đi chăng nữa thì cũng vẫn cùng nhau cố gắng. Chúng tôi đã nghĩ chắc chắn sẽ gặp nhiều việc và sẽ cùng nhau trải qua những giây phút vui vẻ. Nhưng thực tế thì có nhiều chuyện khó khăn hơn tôi nghĩ. Những lúc buồn, lúc sợ hãi và có cả những lúc cảm thấy chán nản chỉ muốn bỏ cuộc. Những lúc như vậy, tôi luôn nghe thấy tiếng nói từ trong tim nhắc nhở tôi không bỏ cuộc. Tôi đã nghĩ lại vì thấy rằng chỉ vì một lý do không đáng kể mà bỏ cuộc là không đúng và vì vậy mà mối quan hệ của chúng tôi còn tiếp tục tới bây giờ. Đọc tới đây, chắc nhiều bạn tò mò muốn biết người đó là ai đúng không. Xin trả lời người đó tên là Nhật Bản.

Tại sao đối tượng của tôi lại là Nhật Bản? Đó là vì ở đây có nhiều người đối với tôi như bạn, như anh, như chị, như bố và như mẹ nữa và còn có nhiều người khác bên cạnh tôi. Tôi không biết cách gọi nào khác đối với mọi người. Không biết tự khi nào, nơi đây đã trở thành ngôi nhà thứ hai của tôi. Vì là cùng gia đình, nên cũng có nhiều điều. Vui có, buồn có.

Điều buồn nhất là khi có người cấp trên phải chuyển. Việc quản lý khoảng 80 thực tập sinh như chúng tôi là công việc thực sự vất vả. Hai người cấp trên của chúng tôi giống như người cha, ngày nào cũng giúp đỡ chúng tôi. Tự đáy lòng, tôi biết ơn họ. Nhưng giờ trong nhà không còn 2 người đó nữa nên đối với tôi đây là việc buồn nhất. Chuyện vui thì rất nhiều. Ngày nào cũng chứng kiến hình ảnh mọi người ở chỗ làm tích cực làm việc khiến tôi rất vui. Hình ảnh một người cô làm việc tích cực đã hỗ trợ tinh thần của tôi.

Bản thân tôi, dù công việc có mệt mỏi, dù cuộc sống chung ở ký túc xá có phiền toái thì tôi vẫn luôn tươi cười. Tôi có sở thích là làm cho mọi người xung quanh vui cười. Nỗi buồn mà chia sẻ thì nỗi buồn sẽ vơi một nửa, niềm vui mà chia sẻ niềm vui sẽ nhân đôi. Tôi thấy đúng là vậy. Điều gì cũng thế. Buồn hay vui là do mình quyết định.

Mùa Xuân tới, hai bên đường sẽ có nhiều hoa nở. Hè sang cây cối xanh tươi. Thu đến rừng núi nhuộm sắc đỏ và khi Đông về thì những bông hoa tuyết sẽ từ trên trời rơi xuống. Xung quanh gia đình thứ hai này có đủ sắc màu. Tôi sẽ không bao giờ quên được những phong cảnh này. Tôi đã yêu vùng đất có tên Nhật Bản này.

Ai thì cũng thay đổi theo thời gian. So với 2 năm trước, chắc tôi cũng đã thay đổi. Ít nhiều tôi đã trưởng thành. Tôi đã gặp gia đình thứ hai của mình và giờ đây tôi có thể đối mặt với mọi thách thức. Tôi đang bước đi, hướng về khoảng trời xanh phía trước. Giờ đây là thời thanh xuân của tôi. Hãy cố lên tôi ơi.

Hàng năm, “Cuộc thi viết tiếng Nhật giành cho Tu nghiệp sinh và Thực tập sinh nước ngoài” của chúng tôi đều nhận được được nhiều bài viết đầy ý chí. Cuộc thi lần thứ 28 vào năm 2020, chúng tôi sẽ đăng thông tin về điều kiện gửi bài dự thi trên trang web của JITCO vào đầu tháng 2. Chúng tôi mong đợi các bạn tích cực gửi bài dự thi.

Hãy cẩn thận để không xảy ra hỏa hoạn!

Mùa Đông ở Nhật Bản thường khô hanh nên dễ xảy ra hỏa hoạn. Theo khảo sát của Cục Chữa cháy và Cứu hộ, thuộc Bộ Tổng vụ của Nhật Bản thì trong năm 2018 thì 5 nguyên nhân gây ra cháy nhà nhiều nhất là: Bếp đun, thuốc lá, phóng hỏa, lò sưởi và các loại phích cắm điện. Các bạn thực tập sinh kỹ năng khi ở ký túc xá chắc cũng thổi cơm hoặc dùng lò sưởi. Sau đây chúng tôi xin giới thiệu về “7 điểm phòng chống hỏa hoạn nhà ở” được đăng trên trang web “Thông tin trực tuyến chính phủ”. Mong các bạn hãy cẩn thận kiểm tra lại xung quanh nơi mình sinh sống để phòng chống hỏa hoạn.

7 điểm phòng chống hỏa hoạn nhà ở



Nhưng một khi xảy ra hỏa hoạn thì phải làm gì? Các sở cứu hỏa trên khắp nước đều có hướng dẫn như sau.

- ✓ Kêu to hoặc bấm nút báo động để cho xung quanh biết. Nếu ở gần nơi xảy ra hỏa hoạn cần nhanh chóng gọi điện cho cứu hỏa theo số 119. Khi tổng đài hỏi “kaji desuka, kyukyu desuka” nghĩa là “Hỏa hoạn hay cấp cứu” thì phải trả lời là “kaji desu” nghĩa là “hỏa hoạn”.
- ✓ Khi lửa chưa cháy to thì dùng bình xịt cứu hỏa và các biện pháp khác để dập lửa.
- ✓ Khi chạy đi sơ tán thì cần phải đóng cửa sổ và cửa ra vào để tránh không cho lửa mạnh lên.

Tuy vậy vẫn phải đặt ưu tiên bảo vệ mình trước hết. Khi có bất thường xảy ra, hãy thực hiện những bước hướng dẫn như trên. Và để tự cứu mình thì điều quan trọng là thường ngày, nên tham gia vào hoạt động tập luyện phòng chống hỏa hoạn

Hãy hiểu tình cảm người Nhật qua manga

— Hi no Yo jin Hãy cẩn thận củi lửa —



Cô Marui, nguy hiểm quá.

Vào mùa Đông, ai cũng hay dùng lửa. Hơn nữa không khí khô hanh nên đây là thời điểm dễ phát sinh hỏa hoạn. Vào thời điểm này, trên khắp nước Nhật, các địa phương tổ chức đi tuần, mang theo hay thanh gỗ gọi là “byoshi” để đánh vào nhau nghe chan chát, đồng thời hô to câu “Hi no yo jin” có nghĩa là “Hãy cẩn thận củi lửa”.

Tuy nhiên không chỉ vào mùa Đông mà chúng ta hãy cẩn thận với củi lửa quanh năm nhé.



年の暮れが近づきました。年納めや新年の準備の中で、いつもの休みとは違う「あらたまる」行事のあるのが冬休みでしょう。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜と年の夜（どちら也大みそかの夜）など、多くの言葉とともに、今年を無事に過ごせたことをよろこびたいですね。

Cuối năm đang lại gần. Để chuẩn bị cho dịp cuối năm và đầu năm, chắc hẳn có nhiều việc mới mẻ vì vậy dịp nghỉ Đông cũng là thời điểm khác với các dịp nghỉ khác đúng không các bạn.

Cứ độ cuối năm ta lại gặp nhiều từ tiếng Nhật như: 年の暮れ- Toshinokure, nghĩa là cuối năm, 年の瀬- toshinose, nghĩa là giai đoạn bận nhất trong năm, 歳末- saimatsu, cũng có nghĩa là cuối năm, 大みそか-ohmisoka, nghĩa là tất niên, 除夜-joya, nghĩa là đêm trừ tịch, tức giao thừa và 年の夜- toshinoyo, cũng có nghĩa là giao thừa. Chúc tất cả các bạn một năm mới bình an vô sự.

临近年末，在年终和新年的准备过程中，和平常的休假不同，有「更新」之意的节庆活动的才是寒假吧。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜和年の夜（都是除夕的晚上）等，和这么多的词汇一起来庆祝今年平安地度过吧。

Papalapit na ang katapusan ng taon. Sa panahon ng taunang bayaran at paghahanda para sa Bagong Taon, ang mga piyesta opisyal sa winter ay mayroong "bagong" kaganapan na naiiba sa karaniwang mga piyesta opisyal. May mga salitang "年の暮れ=toshinokure", "年の瀬=toshinose", "歳末=saimatsu", "大みそか=ōmisoka", "除夜=joya" at "年の夜=toshinoyo" (lahat ng ito ay ang gabi bago sumapit ang bagong taon), at iba pa at kasabay ng mga salitang ito ay nais nating ipaalam na ikatutuwa natin na matapos ang taon ng ligtas sa anuman.

Akhir tahun sudah semakin dekat. Di tengah pekerjaan akhir tahun dan persiapan tahun baru, terdapat acara "menjadi baru" yang berbeda dengan liburan biasa, yaitu liburan musim dingin.

Dengan banyak ucapan seperti 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 dan 年の夜 (keduanya merupakan malam tahun baru), kita ingin bersyukur karena telah melewati tahun ini dengan selamat.

ใกล้จะสิ้นปีแล้ว ในระหว่างการปิดท้ายปีและเตรียมพร้อมสำหรับปีใหม่ เทศกาลแห่ง "การเปลี่ยนแปลง" ทำให้วันหยุดในฤดูหนาวแตกต่างจากวันหยุดทั่วไป

พร้อมกับหลากหลายคำที่ใช้เรียกคืนส่งท้ายปีเก่า 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 และ 年の夜 (ทุกคำล้วนหมายถึงสิ้นปี) เป็นต้น ช่วงเป็นเวลาที่นำอินดีที่เราสามารถข้ามผ่านปีนี้ได้โดยสวัสดิภาพ

ចុងឆ្នាំជិតចូលមកដល់ហើយ។ ថ្ងៃឈប់សម្រាកដូចមានព្រឹត្តិការណ៍«ចាប់ផ្តើមជាថ្មី» ដែលខុសគ្នាពីថ្ងៃឈប់សម្រាកធម្មតា ហើយក៏ជាអំឡុងពេលនៃការបញ្ចប់ការងារឆ្នាំចាស់ និងការរៀបចំសម្រាប់ឆ្នាំថ្មី ផងដែរ។ ខ្ញុំរីករាយណាស់ដែលអាចឆ្លងមួយឆ្នាំនេះដោយសុខសប្បាយ ដែលថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ គេអាចប្រើពាក្យនិយាយជាច្រើនដូចជា 年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 និង 年の夜 (ទាំងអស់នេះសុទ្ធតែមានន័យថាឈប់ថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ) ។

နှစ်ကုန်ခါနီးပါပြီ။ နှစ်ဟောင်းမှာ လက်ဝဲသတ်စရာတွေ၊ နှစ်သစ်အတွက် ပြင်ဆင်စရာတွေနဲ့ ပုံမှန် အားလပ်ရက်တွေနဲ့ မတူဘဲ "အသစ်ကူးပြောင်းမှု" ဝုံးတမ်းစဉ်လာ လုပ်စရာတွေရှိတဲ့ ဆောင်းရာသီ အားလပ်ရက် ဖြစ်ပါတယ်။

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 年夜 (နှစ်ခုစလုံး နှစ်သစ်ကူးည) လို စကားလုံးတွေနဲ့ နှစ်သစ်မှာ အေးချမ်းစွာနေထိုင်နိုင်တာ မင်္ဂလာပါ။

Хуучин оноо үдэх сүүлийн өдрүүд дөхөж байна. Хуучин оноо үдэх болон шинэ оноо угтах бэлтгэлээ базаах энэ үе бол ердийн амралтаас өөр бөгөөд "Шинээр эхлүүлэх" зүйлстэйгээрэй ялгаатай нь өвлийн амралтын онцлог биз ээ.

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 болон 年の夜 (Аль аль нь "Хуучин оноо үдэх сүүлчийн орой") гэх мэт олон үг хэллэгийн хамт, үдэж буй оноо эсэн мэнд өнгөрөөж чадсандаа баярлацгаа.

The end of the year is just around the corner. Among the preparations for bidding farewell to the old year and ushering in the new, you may notice that winter vacation is full of "formal" events, unlike other holidays.

By reflecting back on your year along with words of the season such as 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 and 年の夜 (both referring to New Year's Eve), we hope you are filled with a warm feeling of having spent the year safely without incident.

技能実習生・研修生向母国語情報誌

技能実習生の友

2020年1月 冬季号

2020年1月1日発行

発行

電話

JITCO ホームページ

公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒108-0023

東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

03-4306-1166 (ダイヤルイン)

https://www.jitco.or.jp/